

Ngày 10 tháng 7 năm 2019

# Hướng dẫn thực hiện

## *Công ước Di sản Thế giới*

TỔ CHỨC VĂN HÓA, GIÁO DỤC VÀ KHOA HỌC  
CỦA LIÊN HỢP QUỐC (UNESCO)

ỦY BAN LIÊN CHÍNH  
BẢO VỆ DI SẢN VĂN HÓA VÀ THIÊN NHIÊN THẾ GIỚI



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



World  
Heritage  
Convention

# TRUNG TÂM DI SẢN THẾ GIỚI

Hướng dẫn *hoạt động* được sửa đổi định kỳ để phản ánh các quyết định của Ủy ban Di sản Thế giới. Vui lòng xác minh rằng bạn đang sử dụng phiên bản mới nhất của Hướng dẫn *hoạt động* bằng cách kiểm tra ngày của Hướng dẫn hoạt động trên *trang* web của Trung tâm Di sản Thế giới của UNESCO được chỉ ra dưới đây.

Hướng dẫn *hoạt động* (bằng tiếng Anh và tiếng Pháp), văn bản của Công ước Di sản Thế giới (bằng năm ngôn ngữ), và các tài liệu và thông tin khác liên quan đến Di sản thế giới có sẵn từ Trung tâm Di sản Thế giới:

Trung tâm Di sản Thế giới UNESCO  
Số 7, Quảng trường Fontenoy

75352 Paris 07 SP

Tại Pháp

Liên hệ: <https://whc.unesco.org/en/world-heritage-centre>

Liên kết: <https://whc.unesco.org/>

<https://whc.unesco.org/en/guidelines> (Tiếng Anh)

<https://whc.unesco.org/fr/orientations> (tiếng Pháp)

## DANH MỤC TỪ VIẾT TẮT

DoCoMoMo	Ủy ban Quốc tế về Tài liệu và Bảo tồn Di tích của phong trào Hiện đại
ICCROM	Trung tâm Quốc tế về Nghiên cứu Bảo tồn và Phục hồi di sản Văn hóa
ICOMOS	Hội đồng quốc tế ICOMOS về di tích
IFLA	Liên đoàn kiến trúc sư cảnh quan quốc tế
IUCN	Liên minh Bảo tồn Thiên nhiên Quốc tế
IUGS	Liên minh Khoa học Địa chất Quốc tế
MAB	Con người và Chương trình Sinh quyển của UNESCO
NGO	Tổ chức phi chính phủ
TICCIH	Ủy ban Quốc tế về Bảo tồn Di sản Công nghiệp
UNEP	Chương trình Môi trường Liên Hợp Quốc
UNEP-WCMC	Trung tâm Giám sát Bảo tồn Thế giới (UNEP)
UNESCO	Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa của Liên Hợp Quốc

## CHƯƠNG III. QUY TRÌNH GIÁM SÁT TÌNH TRẠNG BẢO TỒN CỦA CÁC DI SẢN THẾ GIỚI

### I.A Giám sát phản hồi

#### Định nghĩa giám sát phản hồi

1. Giám sát phản hồi là việc báo cáo của Ban Thư ký, các bộ phận khác của UNESCO và các cơ quan tư vấn cho Ủy ban về tình trạng bảo tồn các di sản thế giới cụ thể đang bị đe dọa. Để đạt được mục tiêu này, các quốc gia thành viên phải gửi các báo cáo cụ thể và các nghiên cứu về tác động mỗi khi có các tình huống bất thường diễn ra hoặc công việc đang thực hiện có thể có tác động đến Giá trị nổi bật toàn cầu của di sản hoặc tình trạng bảo tồn của nó.

Quyết định 39 COM 11

Giám sát Phản hồi cũng cần thực hiện cho các di sản được ghi tên, hoặc sẽ được ghi tên, trong Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa như được nêu tại các mục 177-191. Giám sát Phản hồi được áp dụng trong thủ tục gạch tên các di sản ra khỏi Danh sách Di sản Thế giới như được trình bày tại các mục 192-198.

Các báo cáo này sẽ được đệ trình lên Ủy ban Di sản Thế giới thông qua Ban Thư ký, sử dụng biểu mẫu quy định tại Phụ lục 13, bằng tiếng Anh hoặc tiếng Pháp:

- a) trước ngày 1 tháng 12 của năm mà Ủy ban kiểm tra các di sản được ghi trong Danh sách Di sản Thế giới;
- b) trước ngày 01 tháng 02 của năm mà Ủy ban kiểm tra đối với di sản được ghi danh trong Danh mục Di sản thế giới đang gặp nguy hiểm và đối với các trường hợp khẩn cấp nhất.

#### Mục đích của Giám sát phản hồi

2. Khi áp dụng quy trình Giám sát phản hồi, Ủy ban đặc biệt quan tâm đến tất cả các biện pháp có thể được thực hiện để phòng ngừa việc xóa bất kỳ di sản nào ra khỏi Danh sách và sẵn sàng cung cấp hợp tác kỹ thuật tối đa cho các quốc gia thành viên về việc này.
3. Ủy ban khuyến nghị các Quốc gia thành viên hợp tác với các Cơ quan Tư vấn đã được Ủy ban ủy quyền thực hiện việc giám sát và báo cáo về tiến độ triển khai công tác bảo tồn các di sản trong Danh sách Di sản Thế giới.

#### Thông tin nhận được từ các Quốc gia thành viên và/hoặc các nguồn khác

4. Ủy ban Di sản Thế giới mời các Quốc gia thành viên của Công ước thông báo với Ủy ban, thông qua Ban Thư ký, dự định tiến hành hoặc cho phép tiến hành ở một khu vực được Công ước bảo hộ những công việc tu bổ lớn hay những hoạt động xây dựng mới có thể tác động đến Giá trị Nổi bật Toàn cầu của di sản. Quốc gia phải thông báo càng sớm càng tốt (ví dụ, trước khi soạn thảo văn kiện dự án) và trước khi đưa ra những quyết định khó có thể rút lại, để Ủy ban có thể giúp đỡ tìm kiếm các giải pháp phù hợp nhằm đảm bảo rằng Giá trị Nổi bật Toàn cầu của di sản được bảo tồn đầy đủ.

Điều 4 của Công ước:

" Mỗi Quốc gia thành viên của Công ước này công nhận nghĩa vụ của mình trong việc xác định, bảo vệ, bảo tồn, quảng bá và trao truyền cho các thế hệ sau các di sản văn hóa và thiên nhiên được nhắc tới ở Điều 1 và 2 và nằm trên lãnh thổ của đất nước đó."

5. Ủy ban Di sản Thế giới yêu cầu các báo cáo của các phái đoàn đánh giá tình hình bảo tồn các Di sản Thế giới cần bao gồm:
- việc chỉ ra các mối đe dọa hay sự cải thiện lớn trong việc bảo tồn di sản kể từ báo cáo gần nhất cho Ủy ban Di sản Thế giới;
  - những hoạt động thực hiện các quyết định trước đây của Ủy ban Di sản Thế giới về tình trạng bảo tồn di sản;
  - thông tin về các mối đe dọa hoặc những tổn thất làm suy giảm Giá trị Nổi bật Toàn cầu, tính toàn vẹn và/hoặc tính xác thực mà nhờ chúng di sản đã được ghi trong Danh sách Di sản Thế giới.
6. Khi Ban Thư ký nhận được thông tin cho rằng một di sản trong danh sách đã bị suy thoái nghiêm trọng, hoặc các giải pháp cần thiết chưa được triển khai trong khung thời gian kiến nghị, từ một nguồn không phải từ Quốc gia thành viên liên quan, Ban Thư ký, trong khả năng có thể, kiểm chứng nguồn thông tin và nội dung của thông tin đó thông qua việc tham khảo ý kiến Quốc gia thành viên liên quan và yêu cầu quốc gia đó cho ý kiến.

Quyết định 27 COM 7B.106

#### Quyết định của Ủy ban Di sản Thế giới

7. Ban Thư ký sẽ yêu cầu các Cơ quan Tư vấn liên quan có ý kiến về thông tin nhận được.
8. Thông tin nhận được, cùng với những ý kiến của Quốc gia thành viên và các Cơ quan Tư vấn, sẽ được chuyển cho Ủy ban xem xét dưới hình thức một báo cáo về tình trạng bảo tồn của từng di sản, có thể tiến hành theo một hay các bước sau:
- Ủy ban có thể quyết định rằng di sản đó chưa suy thoái nghiêm trọng và không cần thực hiện hành động gì;
  - Khi Ủy ban cho rằng di sản đã xuống cấp nghiêm trọng, nhưng chưa đến mức không thể tu bổ, Ủy ban có thể quyết định rằng di sản tiếp tục được giữ trong Danh sách, với điều kiện là Quốc gia sẽ tiến hành những biện pháp cần thiết để phục hồi di sản trong một khoảng thời gian hợp lý. Ủy ban cũng có thể quyết định cung cấp viện trợ kỹ thuật qua Quỹ Di sản Thế giới cho các công việc liên quan đến việc khôi phục di sản, kiến nghị Quốc gia thành viên đưa yêu cầu hỗ trợ này, nếu Quốc gia đó chưa đề xuất; trong một số trường hợp, các quốc gia thành viên có thể mời một phái đoàn Tư vấn của các Cơ quan Tư vấn có liên quan hoặc các tổ chức hoặc chuyên gia khác để đưa ra lời khuyên về các biện pháp cần thiết để đảo ngược sự suy giảm và giải quyết các mối đe dọa;
  - khi các yêu cầu và các tiêu chí được trình bày tại các mục 177-182 được đáp ứng, Ủy ban có thể quyết định ghi di sản đó vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa theo các thủ tục được ghi tại các mục 183-189;
  - khi có bằng chứng là di sản đã bị hư hỏng đến mức đã mất hết các đặc tính quyết định việc nó được ghi vào Danh sách, Ủy ban có thể quyết định loại bỏ di sản đó khỏi Danh sách. Trước khi làm việc này, Ban Thư ký sẽ thông báo cho Quốc gia thành viên liên quan. Những ý kiến mà Quốc gia thành viên đưa ra sẽ được Ủy ban lưu tâm xem xét;

Quyết định 39 COM 11  
Quyết định 43 COM 11A

- e) Khi Ủy ban chưa có đủ thông tin để tiến hành một trong những biện pháp nêu tại mục a), b), c), hay d) nêu trên, Ủy ban có thể quyết định để Ban Thư ký được phép kiểm tra để biết chắc chắn, qua việc trao đổi ý kiến với Quốc gia thành viên liên quan, tình trạng hiện tại của di sản, những mối đe dọa đối với di sản, và báo cáo Ủy ban về kết quả việc làm của mình; những biện pháp này có thể gồm việc gửi các chuyên gia thu thập dữ liệu hoặc tham vấn. Trong những trường hợp cần có hành động khẩn cấp, Ủy ban có thể quyết định viện trợ khẩn cấp bằng cách cung cấp tài chính từ Quỹ Di sản Thế giới.

## **I.B Danh sách Di sản Thế giới đang bị đe dọa**

### Hướng dẫn ghi danh các di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị đe dọa

9. Phù hợp với Điều 11, mục 4, của *Công ước*, Ủy ban có thể ghi tên một di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa khi ở trong các trường hợp sau đây:
- Di sản nằm trong Danh sách Di sản Thế giới;
  - Di sản đang bị đe dọa bởi nguy cơ cụ thể và nghiêm trọng;
  - Cần có những hoạt động chủ yếu để bảo tồn di sản;
  - Đã có yêu cầu viện trợ theo *Công ước* cho di sản; Ủy ban cho rằng sự giúp đỡ của mình trong một số trường hợp sẽ hiệu quả nếu giới hạn ở các thông điệp bày tỏ sự lo ngại của mình, kể cả thông điệp về việc ghi danh một di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa. Yêu cầu này có thể được đưa ra bởi một thành viên của Ủy ban hay Ban Thư ký.

### Tiêu chí ghi danh một di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa

10. Một Di sản Thế giới - như được định nghĩa tại các Điều 1 và 2 của Công ước - có thể được Ủy ban ghi vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa khi Ủy ban thấy rằng tình trạng của di sản phù hợp với ít nhất là một trong các tiêu chí trong một trong hai trường hợp nêu dưới đây.
11. Trường hợp **các di sản văn hóa**:
- MỐI ĐE DOA ĐÃ ĐƯỢC XÁC ĐỊNH** – Di sản đứng trước mối đe dọa cụ thể và chắc chắn sẽ xảy ra, chẳng hạn như:
    - Sự xuống cấp nghiêm trọng của vật liệu;
    - Sự xuống cấp nghiêm trọng của cấu trúc và/ hoặc các đặc điểm trang trí;
    - Sự xuống cấp nghiêm trọng về cấu trúc quy hoạch thành phố hay kiến trúc;
    - Sự xuống cấp nghiêm trọng về không gian đô thị hoặc nông thôn, hay môi trường thiên nhiên;
    - Mất mát lớn về tính xác thực lịch sử;
    - Mất mát quan trọng về ý nghĩa văn hóa.

- b) MỐI ĐE DOA TIỀM TÀNG – Di sản đối mặt với các mối đe dọa có thể hủy hoại các đặc tính cố hữu của nó. Những đe dọa này là:
- i) thay đổi về tình trạng pháp lý của di sản làm giảm đi mức độ bảo vệ của nó;
  - ii) thiếu chính sách bảo tồn;
  - iii) các tác động đe dọa của các dự án quy hoạch vùng;
  - iv) các tác động đe dọa của quy hoạch thành phố;
  - v) sự bùng nổ hoặc đe dọa của xung đột vũ trang;
  - vi) các tác động đe dọa của các yếu tố địa chất, khí hậu hoặc môi trường khác.

**12. Trường hợp các di sản thiên nhiên:**

Quyết định 39 COM 11

- a) MỐI ĐE DOA ĐÃ ĐƯỢC XÁC ĐỊNH - Di sản đứng trước mối đe dọa cụ thể và chắc chắn sẽ xảy ra, chẳng hạn như:
- i) Sự suy giảm nghiêm trọng về số lượng của các loài có nguy cơ tuyệt chủng hoặc các loài khác có giá trị nổi bật toàn cầu mà di sản đã được thiết lập về pháp lý để bảo vệ, do các yếu tố thiên nhiên như dịch bệnh hoặc do các yếu tố do con người tạo ra như săn bắn.
  - ii) Sự suy cấp nghiêm trọng về vẻ đẹp tự nhiên hoặc giá trị khoa học của di sản, như do cư trú của con người, xây dựng các hồ chứa nước làm ngập nhiều phần quan trọng của di sản, phát triển công nghiệp và nông nghiệp, kể cả việc sử dụng các loại thuốc trừ sâu và phân bón, các công trình công cộng lớn, khai thác mỏ, ô nhiễm, khai thác gỗ, thu thập củi, v.v.
  - iii) Con người xâm phạm ranh giới hoặc ở các khu vực thượng nguồn đe dọa tính toàn vẹn của di sản.
- b) MỐI ĐE DOA TIỀM TÀNG Di sản phải đối mặt với các mối đe dọa lớn có thể có những tác động đến các đặc tính cố hữu của nó. Các mối đe dọa này gồm:
- i) sự thay đổi tình trạng bảo vệ hợp pháp của khu vực;
  - ii) các dự án tái định cư theo quy hoạch hoặc các dự án phát triển bên trong di sản hoặc ở vị trí có thể đe dọa di sản;
  - iii) sự bùng nổ hoặc đe dọa của xung đột vũ trang;
  - iv) kế hoạch quản lý hoặc hệ thống quản lý còn thiếu hoặc chưa đầy đủ, hoặc chưa được thực hiện đầy đủ.
  - v) tác động đe dọa của khí hậu, địa chất hoặc các yếu tố môi trường khác.



13. Ngoài ra, các mối đe dọa và/hoặc tác động tiêu cực của chúng đối với tính toàn vẹn của di sản phải là những mối đe dọa mà con người có thể khắc phục được. Trong trường hợp di sản văn hóa, cả yếu tố tự nhiên lẫn các yếu tố nhân tạo đều có thể gây ra những mối đe dọa, trong khi đối với di sản thiên nhiên, đa phần các mối đe dọa là do con người tạo ra và rất hiếm khi một yếu tố tự nhiên (như bệnh dịch) đe dọa tính toàn vẹn của di sản. Trong một số trường hợp, các mối đe dọa và/hoặc tác động tiêu cực của chúng đối với tính toàn vẹn của di sản có thể được khắc phục bằng biện pháp hành chính hay luật pháp, chẳng hạn như đình chỉ một dự án công trình công cộng lớn hay nâng cao địa vị pháp lý.
14. Khi xem xét đưa một di sản văn hoá hay thiên nhiên vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa, Ủy ban có thể ghi nhận những yếu tố bổ sung dưới đây:
- a) Các quyết định có ảnh hưởng tới các Di sản Thế giới do các Chính phủ đưa ra sau khi đã cân nhắc tất cả các yếu tố. Ý kiến tư vấn của Ủy ban Di sản Thế giới thường sẽ có ý nghĩa quyết định nếu được đưa ra trước khi di sản bị đe dọa.
  - b) Đặc biệt trong trường hợp các mối đe dọa đã được xác định, sự xuống cấp về mặt vật chất hoặc văn hóa của di sản cần được đánh giá căn cứ vào mức độ ảnh hưởng đến di sản trong từng trường hợp.
  - c) Trên hết, trong trường hợp có mối đe dọa tiềm tàng đối với di sản, cần phải xem xét dưới góc độ sau:
    - i) đánh giá mối đe dọa căn cứ vào sự phát triển bình thường của hệ thống xã hội và kinh tế trong đó di sản tồn tại;
    - ii) thường rất khó để đánh giá một số mối đe dọa nhất định, chẳng hạn như nguy cơ xung đột vũ trang cũng như ảnh hưởng của chúng đối với các di sản văn hóa hay thiên nhiên;
    - iii) một số nguy cơ không thể khẳng định chính xác, nhưng có thể dự báo trước, chẳng hạn như mức độ tăng dân số.
  - d) Cuối cùng, trong quá trình thẩm định, Ủy ban cần tính các nguyên nhân có nguồn gốc bất thường hoặc không biết trước có thể đe dọa di sản văn hóa hoặc thiên nhiên. bất ngờ gây nguy hiểm cho tài sản văn hóa hoặc tự nhiên.

Qui trình ghi tên di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị đe dọa

15. Khi xem xét việc đưa một di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị đe dọa, Ủy ban sẽ xây dựng và thông qua việc tham khảo ý kiến với các quốc gia thành viên càng nhiều càng tốt về "Trạng thái bảo tồn mong muốn để không phải đưa di sản vào Danh sách Di sản Thế giới đang bị đe dọa" cùng với một chương trình khắc phục, sửa chữa.

16. Để xây dựng chương trình khắc phục được đề cập ở trên, Ủy ban sẽ yêu cầu Ban thư ký xác định, với sự phối hợp càng nhiều càng tốt với Quốc gia thành viên có liên quan, về tình trạng hiện tại của di sản, những mối đe dọa đối với di sản và tính khả thi của các biện pháp khắc phục. Ủy ban có thể tiếp tục quyết định gửi nhiệm vụ Giám sát phản hồi đến các Cơ quan tư vấn có liên quan hoặc đến các tổ chức khác để trực tiếp khảo sát di sản, đánh giá bản chất và mức độ của các mối đe dọa cũng như đề xuất các biện pháp cần thực hiện. Trong một số trường hợp, Quốc gia thành viên cũng có thể mời một phái đoàn tư vấn để tư vấn và hướng dẫn việc khắc phục.
17. Thông tin nhận được, cùng với các ý kiến phù hợp của Quốc gia thành viên và các cơ quan tư vấn có liên quan hoặc các tổ chức khác, sẽ được tổng hợp bởi Ban thư ký.
18. Ủy ban sẽ kiểm tra các thông tin đó và đưa ra quyết định liên quan đến việc đưa di sản vào Danh mục Di sản thế giới đang bị đe dọa. Quyết định này sẽ được thông qua khi có hai phần ba thành viên có mặt bỏ phiếu tán thành. Ủy ban sau đó sẽ xác định chương trình hành động khắc phục sẽ được thực hiện. Chương trình này sẽ được đề xuất với Quốc gia thành viên có liên quan để thực hiện ngay lập tức.
19. Quốc gia thành viên có liên quan sẽ được thông báo về quyết định của Ủy ban và quyết định này cũng sẽ được Ủy ban thông báo công khai ngay sau đó, theo Điều 11.4 của *Công ước*.
20. Ban Thư ký công bố Danh sách cập nhật về Di sản Thế giới đang gặp bị đe dọa ở dạng bản in và cũng có sẵn tại địa chỉ: <https://whc.unesco.org/en/danger>
21. Ủy ban sẽ phân bổ một phần lớn của Quỹ Di sản Thế giới để tài trợ cho các di sản thế giới trong Danh sách Di sản thế giới đang bị đe dọa.

Giám sát thường xuyên về tình trạng bảo tồn các di sản trong danh sách Di sản Thế giới đang bị đe dọa

22. Hằng năm, Ủy ban sẽ xem xét tình trạng bảo tồn các di sản trong Danh sách Di sản thế giới đang bị đe dọa. Việc kiểm tra này sẽ bao gồm các quy trình giám sát và nhiệm vụ chuyên môn khác mà Ủy ban xác định là cần thiết.
23. Trên cơ sở các đánh giá thường xuyên này, Ủy ban sẽ quyết định và cũng tham khảo ý kiến của Quốc gia thành viên liên quan, để xem liệu có:
- Cần thêm các biện pháp bổ sung để bảo tồn di sản hay không;
  - Xóa bỏ tên di sản khỏi Danh sách Di sản Thế giới đang bị Đe dọa nếu di sản đó không còn bị đe dọa;
  - Xem xét xóa bỏ tên di sản ra khỏi Danh sách Di sản thế giới đang gặp nguy hiểm và Danh sách Di sản thế giới nếu di sản đã xuống cấp đến mức mất đi những đặc tính giúp nó có tên trong Danh sách Di sản Thế giới, theo quy trình được quy định tại các mục 192-198.

**I.C Thủ tục đưa di sản ra khỏi danh sách Di sản thế giới**

24. Ủy ban đã thông qua các thủ tục cho việc xóa bỏ các di sản khỏi Danh sách Di sản Thế giới trong các trường hợp sau:

- a) Di sản bị suy thoái đến mức đã mất đi các đặc tính quyết định việc đưa nó vào Danh sách Di sản thế giới;
  - b) Trường hợp các phẩm chất nội tại của Di sản thế giới đã bị đe dọa tại thời điểm được đề cử bởi hành động của con người và khi các biện pháp khắc phục cần thiết như theo Quốc gia thành viên trình bày vào thời điểm đó chưa được thực hiện trong khung thời gian đề xuất (xem mục 116).
25. Khi một di sản trong Danh sách Di sản Thế giới đã suy thoái nghiêm trọng, hoặc khi các biện pháp khắc phục cần thiết chưa được thực hiện trong khung thời gian dự kiến, Quốc gia thành viên có di sản trên lãnh thổ của mình cần phải thông báo việc này cho Ban Thư ký.
  26. Khi Ban Thư ký nhận được thông tin này từ một nguồn không phải của Quốc gia thành viên liên quan, trong khả năng của mình sẽ kiểm chứng nguồn thông tin đó và nội dung của thông tin thông qua trao đổi ý kiến với Quốc gia thành viên liên quan và yêu cầu quốc gia này cho ý kiến.
  27. Ban Thư ký sẽ yêu cầu các Cơ quan Tư vấn liên quan có ý kiến về thông tin nhận được.
  28. Ủy ban sẽ xem xét tất cả những thông tin sẵn có và đưa ra quyết định. Các quyết định này, phù hợp với Điều 13(8) của *Công ước*, sẽ được thông qua khi hai phần ba số thành viên có mặt và biểu quyết. Ủy ban sẽ không quyết định loại bỏ bất kỳ di sản nào ra khỏi Danh sách khi Quốc gia thành viên chưa được tham khảo ý kiến về việc này.
  29. Ủy ban sẽ thông báo cho Quốc gia thành viên và ngay lập tức công khai phổ biến quyết định của mình.
  30. Nếu quyết định của Ủy ban dẫn đến những thay đổi đối với Danh sách Di sản Thế giới, thay đổi này sẽ được phản ánh trong Danh sách cập nhật được phát hành.

## II BÁO CÁO ĐỊNH KỲ VIỆC THỰC HIỆN CÔNG ƯỚC DI SẢN THẾ GIỚI

### II.A Mục đích

31. Thông qua Ủy ban Di sản Thế giới, các Quốc gia thành viên có trách nhiệm gửi tới Đại Hội đồng UNESCO các báo cáo về các điều khoản pháp lý và hành chính mà họ đã sử dụng và các hoạt động khác mà họ đã triển khai trong quá trình thực hiện *Công ước*, bao gồm tình trạng bảo tồn Di sản Thế giới nằm trên lãnh thổ của họ. Điều 29 của Công ước Di sản thế giới và các Nghị quyết của phiên họp lần thứ 11 của Hội đồng các Quốc gia thành viên (1997) và phiên họp lần thứ 29 của Đại hội đồng UNESCO.
32. Báo cáo định kỳ là một quá trình tự báo cáo và phải các quốc gia thành viên trong mỗi khu vực chủ động càng nhiều càng tốt. Ban Thư ký điều phối và tạo điều kiện cho Quá trình báo cáo định kỳ ở cấp độ toàn cầu. Các quốc gia thành viên có thể yêu cầu được tư vấn bởi các chuyên gia từ các cơ quan tư vấn và Ban thư ký, cũng có thể (với sự đồng ý của các quốc gia thành viên liên quan) mời tư vấn thêm từ chuyên gia. Quyết định 41 COM 11
33. Báo cáo định kỳ gồm 4 mục đích chính:

- a) Đánh giá việc thực hiện *Công ước Di sản Thế giới* của các quốc gia thành viên;
- b) Đánh giá liệu Giá trị Nổi bật Toàn cầu của Di sản Thế giới có còn được duy trì theo thời gian;
- c) Cung cấp thông tin cập nhật về các Di sản Thế giới để theo dõi những thay đổi và tình trạng bảo tồn di sản;
- d) Cung cấp một cơ chế hợp tác và trao đổi thông tin cũng như kinh nghiệm giữa các nước thành viên trong khu vực liên quan tới việc thực hiện *Công ước* và bảo tồn Di sản Thế giới.

**34.** Báo cáo định kỳ rất quan trọng để bảo tồn lâu dài hiệu quả hơn đối với các di sản được ghi danh, cũng như tăng cường mức độ tin cậy của việc thực hiện Công ước. Đây cũng là một công cụ quan trọng để đánh giá việc thực hiện bởi các quốc gia thành viên và các chính sách của Di sản thế giới được thông qua bởi Ủy ban Di sản Thế giới và Đại hội đồng.

Quyết định 41 COM 11

## II.B Quy trình và mẫu báo cáo

**35.** Mỗi sáu năm, các quốc gia thành viên gửi báo cáo định kỳ để ủy ban di sản thế giới kiểm tra. Trong chu kỳ Báo cáo định kỳ sáu năm, các quốc gia thành viên báo cáo theo thứ tự khu vực như sau:

Quyết định 22 COM VI.7  
Quyết định 41 COM 11

- Các quốc gia Ả Rập
- Châu Phi
- Châu Á và Thái Bình Dương
- Châu Mỹ Latin và các quốc gia vùng Ca-ri-bê
- Châu Âu và Bắc Mỹ

**36.** Năm thứ sáu của mỗi chu kỳ là khoảng thời gian để xem xét và đánh giá. Việc này cho phép đánh giá và sửa đổi cơ chế Báo cáo Định kỳ (nếu thích hợp) trước khi bắt đầu một chu kỳ mới. Ủy ban Di sản Thế giới cũng có thể quyết định sử dụng các đánh giá này để bắt đầu xây dựng và công bố Báo cáo Di sản Thế giới Toàn cầu.

Quyết định 41 COM 11

**37.** Trong khoảng thời gian thích hợp cũng như bất cứ khi nào cần thiết, Ủy ban Di sản Thế giới sẽ thông qua và sửa đổi các Chỉ số Giám sát và Khung phân tích báo cáo định kỳ.

**205bis.** Quy trình Báo cáo Định kỳ được xem như là một cơ hội để trao đổi và hợp tác khu vực, cũng như tăng cường phối hợp và sự đồng bộ tích cực giữa các quốc gia thành viên, đặc biệt là trong trường hợp di sản xuyên biên giới và xuyên quốc gia.

Quyết định 41 COM 11

**38.** Bảng câu hỏi trong báo cáo định kỳ là một công cụ trực tuyến được thực hiện bởi các Đầu mối ở Quốc gia và Người quản lý di sản tương ứng của các Di sản Thế giới (nếu có).

Biểu mẫu của bảng câu hỏi này đã được xem xét thêm vào chu kỳ thứ hai của Báo cáo định kỳ và đã được Ủy ban Di sản Thế giới thông qua tại phiên họp thứ 41 (Krakow, 2017).

- a) **Phần I** đề cập tới các điều khoản pháp lý và hành chính mà Quốc gia thành viên đã thông qua hoặc những việc họ đã làm trong quá trình áp dụng Công ước, và những kinh nghiệm chi tiết họ có được trong lĩnh vực này. Phần này đặc biệt quan tâm tới những trách nhiệm chung được nêu trong những điều khoản cụ thể của *Công ước*.

Quyết định 41 COM 10A

- b) **Phần II** đề cập đến tình trạng bảo tồn các di sản thế giới cụ thể nằm trên lãnh thổ của Quốc gia thành viên có liên quan. Phần này nên được làm riêng cho mỗi Di sản Thế giới.

**206bis.** Biểu mẫu của báo cáo định kỳ có thể được xem xét theo từng chu kỳ Báo cáo định kỳ. Đề cương biểu mẫu này có tại Phụ lục 7 *Hướng dẫn hoạt động*. Quyết định 41 COM 11

- 39.** Để tạo điều kiện thuận lợi cho việc quản lý và phân tích thông tin, các quốc gia thành viên được yêu cầu gửi báo cáo bằng tiếng Anh hoặc tiếng Pháp, sử dụng công cụ trực tuyến được cung cấp trên trang web của Trung tâm Di sản Thế giới. Công cụ trực tuyến của bảng câu hỏi đầy đủ có thể được truy cập tại đây: <https://whc.unesco.org/en/periodicreporting/> Quyết định 41 COM 11

## II.C Đánh giá và theo dõi

- 40.** Ban Thư ký và các cơ quan tư vấn tạo điều kiện cho các quốc gia thành viên hợp nhất các báo cáo quốc gia thành các báo cáo tình trạng di sản thế giới theo khu vực, bản mềm có sẵn tại địa chỉ: <https://whc.unesco.org/en/publications> và bản in giấy thì có thể tìm trong tổng hợp các tài liệu Di sản Thế giới. Quyết định 41 COM 11

- 41.** Ủy ban Di sản Thế giới xem xét cẩn thận các vấn đề được nêu trong Báo cáo định kỳ và từ đó tư vấn cho các quốc gia thành viên của các khu vực liên quan các giải quyết các vấn đề phát sinh từ những nội dung đó.

- 42.** Ủy ban yêu cầu Ban Thư ký cùng các Cơ quan Tư vấn làm việc với các Quốc gia thành viên liên quan để xây dựng các Chương trình theo dõi dài hạn cho khu vực, dựa trên các Mục tiêu chiến lược, sau đó trình Ủy ban để kiểm tra. Các Chương trình này được coi như sự tiếp nối của các Báo cáo Định kỳ và sẽ thường xuyên được Ủy ban xem xét lại dựa trên những nhu cầu thực tế của các Quốc gia thành viên đã xác định trong Báo cáo Định kỳ. Các Chương trình này cần phản ánh chính xác những nhu cầu của các Di sản Thế giới trong Khu vực và tạo điều kiện cho các nước tiếp cận được Hỗ trợ Quốc tế. Ủy ban cũng tuyên bố sẽ tạo điều kiện để đảm bảo rằng giữa các Mục tiêu chiến lược với Hỗ trợ Quốc tế có mối liên quan trực tiếp. Quyết định 36 COM 13.I  
Quyết định 41 COM 11

## III KÊU GỌI ỦNG HỘ CÔNG ƯỚC DI SẢN THẾ GIỚI

### III.A Mục tiêu

- 43.** Các mục tiêu bao gồm:

- Tăng cường nâng cao năng lực và nghiên cứu;
- Nâng cao nhận thức, hiểu biết, và sự ghi nhận của công chúng đối với nhiệm vụ bảo tồn các di sản văn hóa và thiên nhiên;
- tăng cường chức năng của Di sản Thế giới trong đời sống cộng đồng;
- Tăng cường sự tham gia công bằng, toàn diện và hiệu quả của người dân địa phương và quốc gia, bao gồm cả người bản địa, trong việc bảo vệ và giới thiệu di sản.

Điều 27 của Công ước Di sản Thế giới

Quyết định 43 COM 11A

Điều 5(a) của Công ước Di sản Thế giới

### III.B Nâng cao năng lực và nghiên cứu

44. Ủy ban cố gắng phát triển nâng cao năng lực của các quốc gia thành viên phù hợp với các Mục tiêu Chiến lược và Chiến lược Xây dựng Năng lực Di sản Thế giới được Ủy ban thông qua.

Tuyên bố Budapest về Di sản Thế giới (2002)  
Quyết định 43 COM 11A

#### Chiến lược xây dựng năng lực di sản thế giới

45. Nhận thấy trình độ kỹ năng cao và cách tiếp cận đa ngành là cần thiết cho việc bảo vệ, bảo tồn và giới thiệu Di sản thế giới, Ủy ban đã thông qua Chiến lược Xây dựng Năng lực Di sản Thế giới. Định nghĩa về nâng cao năng lực này xác định ba nhóm đối tượng là mục tiêu chính để đào tạo là: những người công tác trong ngành, các tổ chức, cộng đồng và các mạng lưới. Chiến lược nâng cao năng lực di sản thế giới cung cấp một khuôn khổ hành động và định hướng các tác nhân ở cấp quốc tế, khu vực hoặc quốc gia để tạo ra các chiến lược xây dựng năng lực khu vực và quốc gia bên cạnh các hoạt động xây dựng năng lực cá nhân. Các hành động có thể được thực hiện bởi nhiều chuyên gia hiện đang cung cấp hoặc có thể cung cấp các hoạt động xây dựng năng lực vì lợi ích của Di sản thế giới. Mục tiêu chính của Chiến lược này là đảm bảo rằng các kỹ năng cần thiết được phát triển bởi một loạt các tác nhân để thực hiện Công ước tốt hơn. Để tránh chồng chéo và thực hiện hiệu quả Chiến lược, Ủy ban sẽ đảm bảo liên kết chiến lược này với các sáng kiến khác như Chiến lược toàn cầu vì một Danh sách Di sản thế giới tiêu biểu, cân đối và đáng tin cậy và Báo cáo định kỳ. Hàng năm, Ủy ban sẽ xem xét các vấn đề xây dựng năng lực có liên quan, đánh giá nhu cầu xây dựng năng lực, xem xét các báo cáo hàng năm về các sáng kiến xây dựng năng lực và đưa ra các khuyến nghị cho các sáng kiến xây dựng năng lực trong tương lai.

Chiến lược nâng cao năng lực di sản thế giới được Ủy ban Di sản Thế giới thông qua tại kỳ họp thứ 35 (UNESCO, 2011) (tham khảo Tài liệu WHC-11/35.COM/9B).

Quyết định 43 COM 11A

#### Chiến lược nâng cao năng lực quốc gia và hợp tác khu vực

46. Các quốc gia thành viên được khuyến khích đảm bảo rằng có sự cân bằng giới giữa các chuyên gia và cán bộ của mình ở tất cả các cấp và được đào tạo đầy đủ. Để đạt được điều này, các quốc gia thành viên được khuyến khích phát triển các chiến lược nâng cao năng lực quốc gia và cũng như hợp tác khu vực để đào tạo như một phần trong chiến lược. Việc phát triển các chiến lược khu vực và quốc gia như vậy có thể được hỗ trợ bởi các Cơ quan Tư vấn và các Trung tâm hạng 2 khác nhau dưới sự bảo trợ của UNESCO liên quan đến Di sản Thế giới mà triển khai thực hiện Chiến lược Xây dựng Năng lực Di sản Thế giới.
- 214bis.** Các quốc gia thành viên được khuyến khích phát triển các chương trình giáo dục và nâng cao năng lực khai thác các lợi ích đối ứng của Công ước về di sản và xã hội. Các chương trình có thể dựa trên đổi mới sáng tạo và khởi nghiệp địa phương, đặc biệt nhắm đến các cấp độ trung bình/nhỏ/vi mô, để thúc đẩy lợi ích kinh tế bền vững và toàn diện cho cộng đồng địa phương và người dân bản địa, cũng như xác định và thúc đẩy cơ hội đầu tư công và tư nhân vào các dự án phát triển bền vững, bao gồm cả những chương trình thúc đẩy sử dụng vật liệu và tài nguyên địa phương, thúc đẩy các ngành công nghiệp văn hóa và sáng tạo địa phương và bảo vệ di sản phi vật thể gắn liền với di sản thế giới.

Quyết định 43 COM 11A

Quyết định 43 COM 11A

### Nghiên cứu

47. Ủy ban xây dựng và điều phối hợp tác quốc tế trong lĩnh vực nghiên cứu cần thiết để thực hiện hiệu quả Công ước. Các quốc gia thành viên cũng được khuyến khích cung cấp các nguồn lực để thực hiện nghiên cứu, vì kiến thức và hiểu biết là nền tảng để xác định, quản lý và giám sát các di sản thế giới. Các quốc gia thành viên được khuyến khích hỗ trợ các nghiên cứu khoa học và phương pháp nghiên cứu, bao gồm kiến thức truyền thống và bản địa do cộng đồng địa phương và người dân bản địa nắm giữ khi có được sự đồng thuận của nhóm người này. Các nghiên cứu này nhằm mục đích chứng minh sự đóng góp của việc bảo tồn và quản lý các Di sản Thế giới, vùng đệm của chúng và môi trường rộng lớn hơn tạo ra sự phát triển bền vững, chẳng hạn như trong phòng ngừa và giải quyết xung đột, bao gồm việc dựa trên các cách giải quyết tranh chấp truyền thống có thể tồn tại trong cộng đồng (nếu có liên quan).

Quyết định 43 COM 11A

### Hỗ trợ quốc tế

48. Các Quốc gia thành viên có thể yêu cầu được hỗ trợ về Đào tạo và Nghiên cứu từ nguồn Quỹ Di sản Thế giới (xem Chương VII).

## **III.C Nâng cao nhận thức và giáo dục**

### Nâng cao nhận thức

49. Các quốc gia thành viên được khuyến khích nâng cao nhận thức về sự cần thiết phải bảo tồn Di sản Thế giới ở quốc gia của họ. Đặc biệt, họ cần đảm bảo rằng vị trí Di sản Thế giới được ghi nhận và giới thiệu đầy đủ tại chính nơi di sản đó tồn tại.
50. Ban Thư ký hỗ trợ các Quốc gia thành viên trong việc thiết kế các hoạt động phục vụ việc nâng cao nhận thức của cộng đồng về Công ước và thông báo cho người dân về những nguy cơ đe dọa Di sản Thế giới. Ban Thư ký sẽ tư vấn cho các Quốc gia thành viên về cách thiết kế và thực hiện các dự án tuyên truyền quảng bá và giáo dục cần được tài trợ thông qua chương trình Hỗ trợ Quốc tế. Các Cơ quan Tư vấn và các cơ quan nhà nước hữu trách có thể sẽ được yêu cầu tham gia tư vấn cho các dự án như vậy.

### Giáo dục

51. Ủy ban Di sản Thế giới khuyến khích và ủng hộ việc thiết kế các tài liệu, hoạt động và chương trình giáo dục.

### Hỗ trợ quốc tế

52. Các Quốc gia thành viên nên thiết kế các hoạt động giáo dục liên quan tới Di sản Thế giới và cố gắng thu hút, bất cứ khi nào có thể, sự tham gia của các trường phổ thông, đại học, bảo tàng và những người quản lý giáo dục ở cả cấp địa phương và quốc gia.
53. Ban Thư ký phối hợp với Ban Giáo dục của UNESCO và các đối tác khác soạn thảo và xuất bản một Bộ Tài liệu Giáo dục Di sản Thế giới có tiêu đề “Di sản Thế giới trong tay thế hệ trẻ”, dùng trong các trường phổ thông trên toàn Thế giới. Bộ Tài liệu này có thể được biên soạn cho phù hợp với các trình độ giáo dục khác nhau.

Điều 27(1) của Công ước Di sản Thế giới

Quyết định 43 COM 11A

“Di sản Thế giới Trong Tay Thế hệ Trẻ” tại địa chỉ:  
<https://whc.unesco.org/en/wheducation/>

54. Các Quốc gia thành viên có thể yêu cầu Hỗ trợ Quốc tế từ Quỹ Di sản Thế giới để phục vụ việc thiết kế và thực hiện các hoạt động hoặc chương trình nâng cao nhận thức và giáo dục (xem Chương VII).